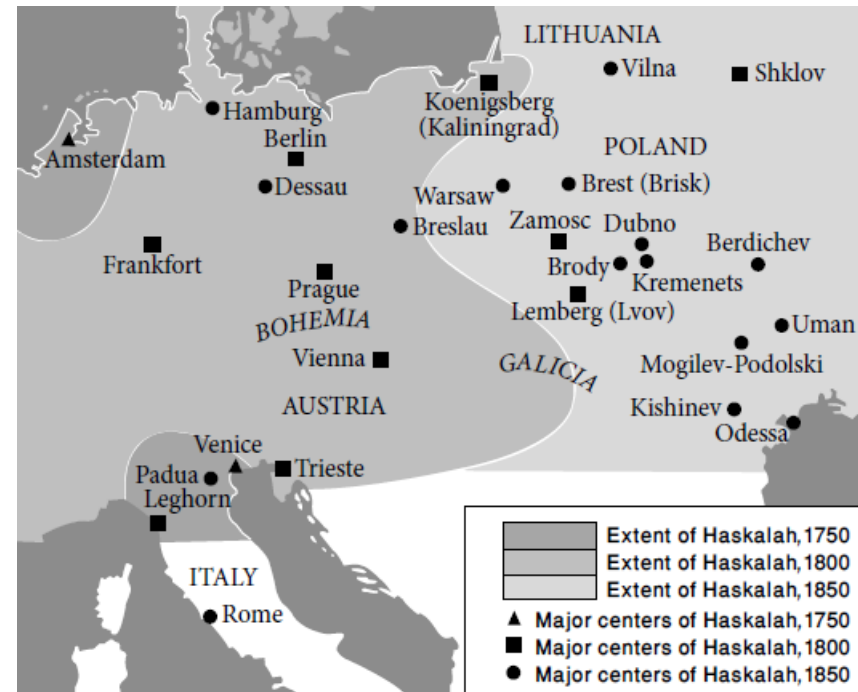


Haszkala korszak irodalma

- 18. század utolsó harmada – 19. század vége
- Felvilágosodás és nemzeti romantika kora
- Párhuzamos utak



The spread and main centers of the Haskalah in Europe. From H.H. Ben-Sasson (ed.), History of the Jewish People, Tel Aviv, 1969.



הָיָה אָדָם בְּצִאֲתָהּ וַיְהוּדִי בְּאֶהְלָהּ.
אָח לְבָנֵי אֶרֶץ אֵל וְלִמְלִכָּה עֶבֶד.

Be a man in the streets and a Jew at home
A brother to your countryman and a servant to your king.

From Y. L. Gordon, "Awake My People!" 1866
Translation by Michael Stanislawski

KINEK ÍROK?

Még jön muzsám lopódzva, titkon, halkan,
 Még forr szívem és éneket zeng ajkam,
 Felejtett dalt, felejtett régi nyelven. —
 Oh, minek zendül dal a pusztaságba?
 Oh, miért pusztul lelkem ifjusága?
 Kinek kell dalom? Kinek, kinek zengem?

Szülőim, kik az Isten útján járnak,
 Tudást kerülnek, miként vészes árnyat,
 Céljuk kenyér és szent parancsolat.
 «Az ének átok, minden dal eretnek,
 A költők szelet, hiúságot vetnek...»
 Oh, köztük engem szítok, gúny fogad.

Testvéreim, kik tudást izlelének,
 Előttük avult már az ősi ének.
 Ők megvetik elaggott anyjukat:
 «Az ódon nyelv rég halott már, halott.
 A sors új nyelvet, új hazát adott.
 Oh hagyjuk hát az agyonjárt utat!»

Nővéreim, Ción leányai!
 Tán ti hallgattok dalaimra? Ti?
 Érző szívet adott Isten belétek,
 Hő, érző szívet, nemes, tiszta lelket.
 De oh mint rabnőt, börtönben neveltek,
 És bölcsek mondják: tanulnotok vétek.

És gyermekink? a jövő nemzedék?
 Idegen nekik, mi lelkünkben ég,
 Értük foly vére szívem mély sebének,
 Előre törnek, törtetnek lihegve,
 Ki tudja: meddig, meddig, hova, merre?
 Tán oda, honnan vissza sohse térnek?

Kinek irok hát? kinck zúgolódom?
 A néhánynak, kiknek a dal nem ódon
 S nem gunyolódnak Ción éneken?
 Oh, gyér kalászkok, merre, merre vannak?
 Kopár földjéről aszott sivatagnak
 Szomorun, búsan intenek felém.

De bárhol vagytok s bár oly kevesen,
 Könnyes szemetek nyelvünkön pihen,
 S szóltok hozzám: «testvér, előre csak»
 És csóválhatják fejüket sokan,
 Én dalolok, dalolok boldogan
 S ti értitek, mit dalaim zsonganak.

Én lelkem, könnyem néktek áldozom,
 S veletek sirva enyhül bánatom.
 Jertek hát, hulljon hű testvéri csók!
 Ki tudja hajh, Ción tar mezején
 Tán az utolsó költő vagyok én?
 S ti vagytok az utolsó olvasók?

A nyelv kérdése

- Diglosszia (szocioglosszia)
- Klasszikus érték – szent nyelv
- Nemzeti nyelv – nemzettudat (sorsközösség)
- Modernizáció eszköze – fordítások, átültetések

Nyelvújítás néhány módszere

Jelentéstulajdonítás:

pl. „*hasmal*” Ez.1, 4 → *hasmalit*= villamos

BH modern jelentéssel:

pl. *daat ha-kahal* (közvélemény)

BH és RH változatok jelentéstartalomban eltérő szinonímaként:

pl. *ata /akhsav, miszpar /minjan*

Jelentésbeni szekularizáció:

pl. *muszaf* (újság melléklet), *hékhal* (csarnok)

Idegen szavak kiszorítására tett (sikertelen) kísérletek:

pl. *holi-ra, dillug-rav*

Új műfajok, formák

periodika

európai versformák – epigramma, óda ...

dráma

tankönyv, gyermekirodalom

történetírás

emlékirat

novella

JEHÚDA JEITELES.

Született Prágában 1773-ban, meghalt Bécsben 1838-ban.
A „Pikkere Haimm” (Idők zsengei) című folyóirat fő-
munkatársa volt. Írt számos grammatikai művet, versei
közül legjobban kiválnak epigrammái.

SALAMON BÖLCSESSÉGE.

Bölcs Salamon nagyon böles volt,
A gyermek anyját kikutatta,
Ámde vajjon tudta volna
Kikutatni -- ki az apja?

EGY SZERÉNY SZERZŐNEK.

Míg élsz, mondod szép szerényen,
Rejtve legyen bölcsességed,
Bár lehetne -- szívből mondom --
Metuzsálemi kort elérned.

JOSAFAT BIRÓ.

Josafat bíró sohsem nézi,
Szegény-e a fél, vagy gazdag,
Koldus, nagyúr, mindegy néki,
Egyet néz csak -- mennyit adnak.

MEGPRÓBÁLTATÁS.

Bölcsek szerint, az Isten úgy akarta,
Tíz próbát álljon a nagy patriarka,
De egyet elfeledtek ám,
Hogy Isten szólt: «Oh Ábrahám,
Bármit mond néked feleséged, Sára,
Te hallgass csak szavára.»

EGY SÍRKÖRE.

Az égig nyuljon sírköve,
Messziről lássa az út vándora,
És véssétek rá: tanuság ez emlék,
Hogy szíve kő vala.

Emblematikus periodikák

Kohelet muszar

Ha-measzef

Bikkuré ha-ittim

Kohvé Jichak

Ha-maggid

Ha-mélic

Ha-sahar

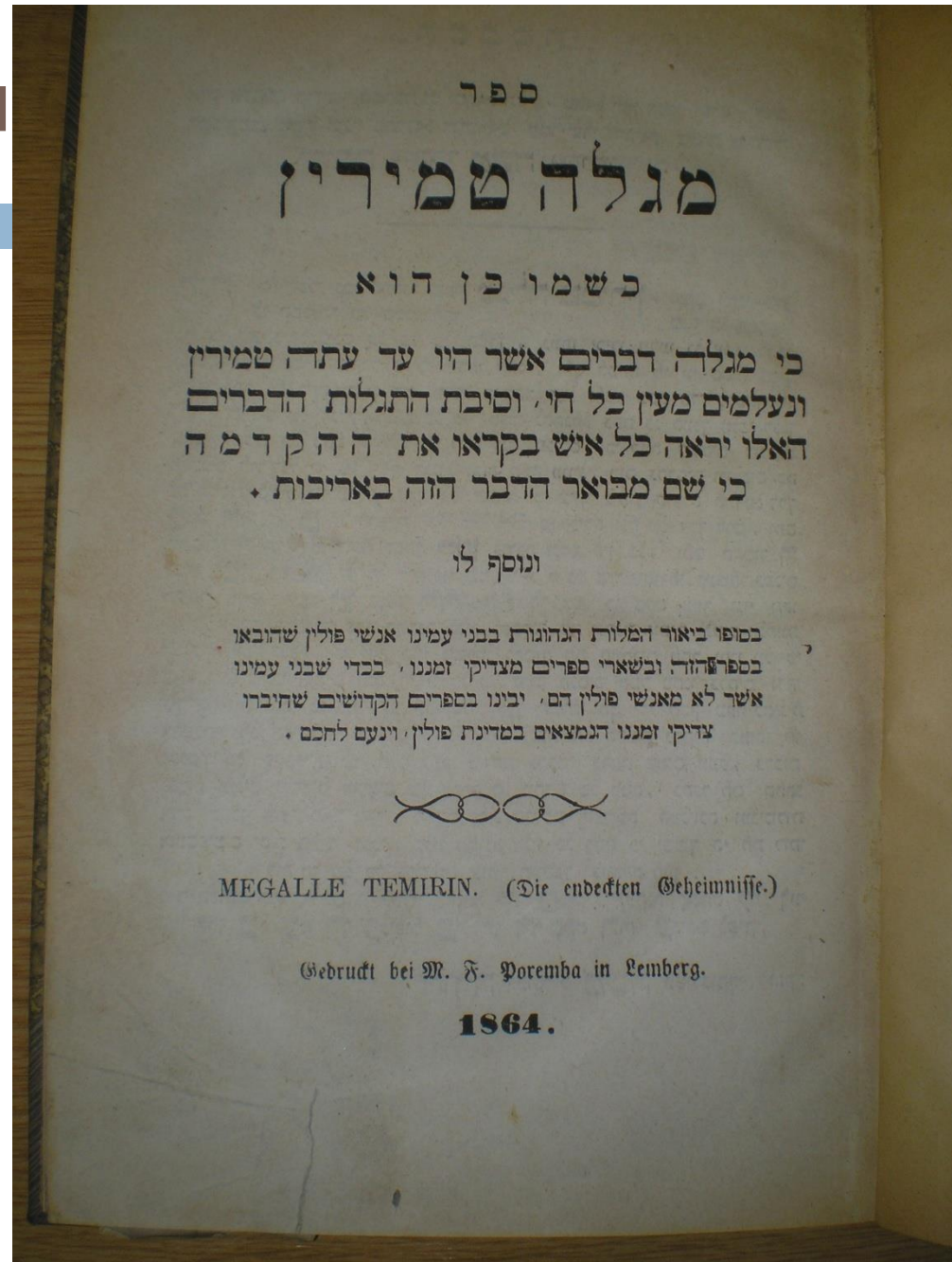
בואו השדה הרנה מזרעיה קנו בינה מעוף השמים אלפו מות בחיים חלפו	כלם	Mind	Gyertek a mezőre ujjongva, magjaitól szerezzetek értelmet, az ég madaraitól tanuljatok, a halált életre cseréljétek!	Jes 35,10 Prov 4,5 Jób 35,11
עבדו בשמחה שאו אלמות משבלי מנחה לקטו צנומות תהיה אנוש רענן כברוש אתה גביר צא מעיר עמוד מערש לכרמל גרש בטוב בוחר עבודה שוחר	רבי כלם עונים	Rabbi Mind felelik	Dolgozzatok örömmel! Szedjétek kévét a gabonaáldozat kalászából, tallózzátok a soványakat! Viruló ember leszel, mint a ciprus, gazdag leszel. Gyere ki a városból, kelj fel fekhelyedről, a kert gabonája! Aki a jót választja, a munkát keresi!	Gen 41,23 Hos 14,9 Lev 2,14

Drámák

- Mose Kunitzer, *Bét Rabbi* (Wien: Hraschanzky, 1805)
- Mose Samuel Neumann, *Bat Jiftah* (Wien: Hraschanzky, 1805)
- Mordekhaj Popper, *Pirké Rabbi Akiba* (Wien: Hraschanzky, 1808)

Szatíra, paródia

- Jozsef Perl,
Megalleh
Temirin (1819)



Orosz haszkala – átnövés a nemzeti irodalomba

